

William Shakespeare

Sonnet 1

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the riper should by time decease,
His tender heir might bear his memory:
But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.
Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content
And, tender churl, makest waste in niggarding.
 Pity the world, or else this glutton be,
 To eat the world's due, by the grave and thee.

Die schönsten Wesen wünschen wir vermehrt,
Damit der Schönheit Rose nie verderbe,
Doch ist die reife Pflanze aufgezehrt,
Trägt die Erinnerung vielleicht ihr Erbe:
Doch du, vernarrt ins eigne Augenpaar,
Nährst deiner Flamme Licht mit eignen Stoffen,
Schaffst Not, wo grade Überfluss noch war,
Dir selbst dein Feind, dich grausam selbst getroffen.
Du: dieser Erde frische Blumenzier,
Hauptbote von des heitern Frühlings Reizen,
Begräbst in deiner Knospe, was in dir,
Verswendest, süßer Geizhals, durch dein Geizen.
 Der Welt schenk Mitleid oder bleib verfressen,
 Ihr Pflichtteil durch das Grab und dich zu essen.

Übersetzung: Markus Henn